



# 目 录

本书图表 .....	v
序言 .....	vii
编译者的话 .....	xiii
<b>第1章 翻译学的主要问题</b> .....	1
1.1 翻译的概念 .....	2
1.2 什么是翻译学? .....	4
1.3 翻译学早期历史 .....	7
1.4 霍姆斯/图里的“翻译学结构图” .....	10
1.5 20世纪70年代以来的发展 .....	14
1.6 范·道斯莱尔的“翻译学结构图” .....	15
1.7 学科、跨学科还是多学科? .....	16
<b>第2章 20世纪前的翻译理论</b> .....	22
2.0 引言 .....	23
2.1 “字对字”还是“意对意”? .....	23
2.2 中国及阿拉伯有关翻译的早期论述 .....	26
2.3 人文主义与宗教改革 .....	30
2.4 忠实、灵魂与真理 .....	33
2.5 系统翻译理论的早期尝试: 德莱顿、多雷和泰特勒 .....	34
2.6 施莱尔马赫及对异质文化的处理 .....	38
2.7 19世纪和20世纪初的英国翻译理论 .....	40
2.8 走向当代翻译理论 .....	41



<b>第3章 对等和等效</b>	50
3.0 引言	51
3.1 雅各布森：语言意义和对等的本质	51
3.2 奈达和“翻译科学”	54
3.3 纽马克：语义翻译和交际翻译	62
3.4 科勒：等效关系	65
3.5 对等的进一步发展	68
<b>第4章 翻译产品及翻译过程研究</b>	77
4.0 引言	78
4.1 维奈和达贝尔内模式	78
4.2 卡特福德与翻译“转换”	86
4.3 翻译中的选择、标记与文体转换	88
4.4 翻译的认知过程	91
4.5 探究认知加工的途径	93
<b>第5章 功能翻译理论</b>	105
5.0 引言	106
5.1 文本类型	106
5.2 翻译行为论	114
5.3 目的论	117
5.4 翻译导向的文本分析	120
<b>第6章 话语分析和语域分析方法</b>	129
6.0 引言	130
6.1 韩礼德的语言和话语模式	130
6.2 豪斯的翻译质量评估模式	133
6.3 贝克的篇章和语用层面分析：一部为译者所写的读本	136
6.4 哈蒂姆和梅森：语境和话语层次	142
6.5 话语分析和语域分析之翻译方法批评	146

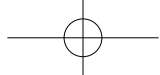


<b>第7章 系统理论</b> .....	155
7.0 引言 .....	156
7.1 多元系统论 .....	156
7.2 图里与描述性翻译研究 .....	160
7.3 切斯特曼的翻译规范 .....	171
7.4 其他描述性翻译研究的模型： 兰伯特·范·戈普及操纵学派 .....	172
<b>第8章 文化转向和意识形态转向</b> .....	180
8.0 引言 .....	181
8.1 翻译即重写 .....	182
8.2 翻译与性别 .....	187
8.3 后殖民主义翻译理论 .....	191
8.4 理论家的意识形态 .....	197
8.5 有关翻译与意识形态的其他视角 .....	199
<b>第9章 译者的角色：显形、伦理与社会学</b> .....	205
9.0 引言 .....	206
9.1 翻译的文化及政治目标 .....	206
9.2 文学译者的地位和定位 .....	215
9.3 出版行业的权力网络 .....	218
9.4 关于韦努蒂著作的讨论 .....	219
9.5 翻译的接受和评论 .....	221
9.6 翻译社会学和翻译历史学 .....	223
<b>第10章 翻译的哲学理论</b> .....	231
10.0 引言 .....	232
10.1 斯坦纳的“阐释运动” .....	232
10.2 埃兹拉·庞德与语言能力说 .....	239
10.3 译者的任务：本雅明 .....	241



iv 翻译学导论：理论与应用

10.4 解构 .....	243
<b>第11章 新媒体带来的新方向</b> .....	<b>256</b>
11.0 引言 .....	257
11.1 视听翻译 .....	257
11.2 本地化、全球化与协作翻译 .....	268
11.3 语料库翻译研究 .....	271
<b>第12章 研究和评论项目</b> .....	<b>281</b>
12.0 引言 .....	281
12.1 翻译研究的融合 .....	282
12.2 翻译评论 .....	284
12.3 翻译学研究项目 .....	292
<b>注释</b> .....	<b>296</b>
<b>参考书目</b> .....	<b>308</b>
<b>翻译学术语英汉对照简表</b> .....	<b>345</b>
<b>《翻译学导论》的网址</b> .....	<b>361</b>
<b>译者简介</b> .....	<b>363</b>



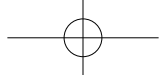
## 本书图表 >>

### 图

图1.1	霍姆斯的翻译学结构图	10
图1.2	应用翻译学	13
图1.3	翻译策略	17
图1.4	翻译技法	18
图3.1	奈达的三步翻译体系	55
图5.1	赖斯的文本类型和文本种类	108
图5.2	文本类型及相应的翻译原则	113
图6.1	韩礼德的语言模式	131
图6.2	分析和比较原文和译文的图表	134
图7.1	翻译在多元系统中占据主要位置的三种情况	158
图7.2	图里的初始规范及关于“充分翻译”与 “可接受的翻译”的连续体	163
图7.3	初始、预备及操作规范	164
图8.1	文学系统内外的制约因素	183
图9.1	归化与异化：伦理层面与话语层面	210
图10.1	斯坦纳提出的阐释运动	233
图11.1	loom large的索引示例	276
图11.2	se cierne(n)的索引示例	277

### 表

表3.1	成分分析范例	58
表3.2	纽马克的语义翻译和交际翻译对比	63
表3.3	不同对等类型的研究重点	67
表4.1	将文本划分为翻译单位	96



vi 翻译学导论：理论与应用

表5.1	不同文本类型的功能、特点及对应的翻译方法	107
表6.1	语域变量和典型体现	132
表6.2	韩礼德和哈桑的各种衔接形式	139
表7.1	图里与切斯特曼的规范论说比较	172
表11.1	多模态录写模型	264
表12.1	翻译说明示例	285
表12.2	有关翻译策略取向之术语比较	289
表12.3	研究问题的类型	292
表12.4	假说的类型	293